

27 Aralık 1977, Salı
Sayı: 16152

Milletlerarası Andlaşma

Karar Sayısı : 7/14153

1 Mart 1977 tarihli ve 2080 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan İlişik «Ceza Kovuşturmalarının Aktarılması Konusunda Avrupa Sözleşmesi» nin onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 2/6/1977, 17/8/1977 tarihli ve ÇSİG/ÇSKD-702.471-670, 1119 sayılı yazıları üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulunca 19/9/1977 tarihinde kararlaştırılmıştır.

CUMHURBAŞKANI
FAHRİ S. KORUTÜRK

Başbakan S. DEMİREL	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı Prof. Dr. N. ERBAKAN	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı A. TÜRKES	Devlet Bakanı S. ÖZTÜRK
Devlet Bakanı S. A. EMRE	Devlet Bakanı S. SOMUNCUOĞLU	Devlet Bakanı A. Ş. EREK	Adalet Bakanı N. CEVHERİ
Millî Savunma Bakanı Dr. S. BİLGİÇ	İçişleri Bakanı Prof. K. ÖZAL	Dışişleri Bakanı İ. S. ÇAĞLAYANGİL	Maliye Bakanı C. BİLGEHAN
Millî Eğitim Bakanı N. MENTEŞE	Bayındırlık Bakanı S. KILIÇ	Ticaret Bakanı Dr. A. O. GÜNER	Sağ. ve Sos. Yar. Bakanı C. GÖKÇEK
Güm. ve Tekel Bakanı G. SAZAK	Gıda-Tar. ve Hay. Bakanı F. ADAK	Ulaştırma Bakanı Doç. Dr. Y. ERGENEKON	Çalışma Bakanı Dr. İ.F. CUMALIOĞLU
Sanayi ve Tek. Bakanı V. En. ve Tabii Kay. Bakanı M. R. KUTAN	Orman Bakanı K. İNAN	Turizm ve Tan. Bakanı İ. C. EGE	İmar ve İskân Bakanı M. R. KUTAN
Köyleri ve Koop. Bakanı T. YÜCEL	Orman Bakanı S. SAVCI	Gençlik ve Spor Bakanı Ö. ŞAKAR	
Kültür Bakanı A. AKYOL		Sosyal Güvenlik Bakanı T. KAPANLI	

D Ü Z E L T M E

27/12/1977 tarihli ve 16152 sayılı Resmî Gazete'de yayımlanan 7/14153 Bakanlar Kurulu Kararı eki sözleşmenin Türkçe metninin baştarafında yer alan <<CEZA KOVUŞTURULMALARIMIN AKTARILMASI KONUSUNDA AVRUPA SÖZLEŞMESİ>> başlığındaki «KOVUŞTURULMALARININ» ibaresi «KOVUŞTURMALARININ» olarak Düzeltmiştir.

S. ÖZDOĞAN

**CEZA KOVUŞTURMALARININ AKTARILMASI KONUSUNDA
AVRUPA SÖZLEŞMESİ**

Bu Sözleşmeyi imzalayan Avrupa Konseyi Üyesi devletler, Avrupa Konseyinin amacının üyeleri arasında daha sıkı bir birliği gerçekleştirmek olduğunu göz önünde tutarak, cezalandırmanın daha adil ve daha etkin kılınması için ceza hukuku alanında bugüne kadar gerçekleştirdikleri işbirliğini tamamlamak isteyerek, bu amaçla, uluslararası alanda suçların kovuşturulmasının, karşılıklı güven anlayışı içinde ve özellikle yetki uyuşmazlığından doğan sakıncaları önleyecek biçimde düzenlenmesinin yararlı olacağını düşünerek aşağıdaki maddeleri kabul etmişlerdir:

KESİM - I

Tanımlar

Madde : 1

Sözleşmede kullanılan:

a) «Suç» terimi, hem ceza kanunlarının suç saydığı eylemleri hem de, İdari bir makamın yetkisine girdiği takdirde ilgilinin işi yargılama makamı önüne getirebilmesi şartı ile, bu Sözleşmenin III sayılı ekinde gösterilen kanunlarda öngörülen eylemleri

b) «Müeyyide» terimi, ceza kanunlarına veya III sayılı ekte belirtilen kanunlara aykırılık dolayısı ile öngörülmüş veya hükmedilmiş her türlü ceza veya tedbiri ifade eder.

KESİM - II

Yetki

Madde : 2

1. Sözleşen her Devlet, bu Sözleşmenin uygulanması bakımından, bir başka sözleşen Devlet Ceza Kanununun uygulanabileceği her suçu kendi Ceza Kanununa göre kovuşturmak yetkisine sahiptir.

2. Bu maddenin 1 nci fıkrası ile sözleşen devletlere tanınmış olan yetkinin kullanılabilmesi, diğer sözleşen Devlet tarafından kovuşturma istenmesine bağlıdır.

Madde : 3

Kendi kanununa göre bir suçu kovuşturmakla yetkili her sözleşen Devlet, bu Sözleşmenin uygulanması bakımından, aynı eylem yüzünden diğer bir sözleşen Devlet tarafından kovuşturulan yahut kovuşturulacak olan sanık hakkında, kovuşturma yapmaktan vazgeçebilir veya başlamış olduğu kovuşturmaya son verebilir. Kovuşturmada vazgeçme veya kovuşturmaya son verme kararı, 21 nci maddenin 2 nci fıkrası uyarınca, diğer Devlette kesin bir karar verilinceye kadar geçicidir.

Madde : 4

İstenilen Devlet, sadece 2 nci maddeye dayanarak yaptığı kovuşturmaya, isteyen Devletin kanununa göre ceza verme hakkının, özellikle 10 ncu maddenin (c), 11 nci maddenin (f) ve (g) bentleri ile 22, 23 ve 26 nci maddelerde ayrıca düzenlenmiş olan zaman aşımından başka bir nedenle düştüğünü öğrendiği anda son verir.

Madde : 5

Bu Sözleşmenin III ncu kesimindeki hükümler, istenilen Devletin kendi kanunlarına göre sahip olduğu yetkiyi sınırlamazlar.

KESİM - III

Kovuşturmalarının Aktarılması

Bölüm 1 : Kovuşturma İsteği

Madde : 6

1. Sözleşen Devletlerden her biri, kendi kanununa göre suç olan bir eylemden ötürü sanık olan kişi hakkında kovuşturma yapmasını, bu Sözleşmede gösterilen hallerde ve belirtilen şartlara uygun olarak bir diğer sözleşen Devlette isteyebilir.

2. Sözleşen Devletler, bu Sözleşme hükümleri uyarınca bir başka sözleşen Devlette kovuşturma yapmasını isteyebilecekleri hallerde, bu imkânı göz önünde tutacaklardır.

Madde : 7

1. İstenilen Devlette kovuşturma yapılabilmesi için hem kovuşturma isteğine yol açan eylemin bu Devlette işlenmesi halinde suç sayılması hem de failin yine bu Devlet kanunlarına göre hakkında müeyyide uygulanabilen bir kişi olması şarttır.

2. Suç, isteyen Devlette kamu görevi yapan bir kişi tarafından veya böyle bir kişiye veya bu Devlette kamusal nitelikte bir müesseseye veya bir şeye karşı işlenmişse, istenilen Devlette de kamu görevi yapan bir kişi tarafından veya aleyhinde suç işlenenin istenilen Devlette karşılığı olan bir kişiye bir müesseseye veya bir şeye karşı işlenmiş sayılacaktır.

Madde : 8

1. Sözleşen Devletlerden her biri, aşağıdaki hallerden birinde veya daha fazlasında diğer bir sözleşen Devlette kovuşturma İsteyebilir:

- a) Sanık istenilen Devlette tutuk olarak oturuyorsa,
- b) Sanık istenilen Devletin vatandaşı ise veya istenilen Devlet sanığın asıl Devleti ise,
- c) Sanık hakkında istenilen Devlette hürriyeti bağlayıcı bir müeyyide uygulanmakta ise veya uygulanacaksa,
- d) Sanık İstenilen Devlete aynı veya başka suçlardan ötürü kovuşturulmakta ise,

e) Kovuşturmanın aktarılmasının hakikatin meydana çıkması bakımından faydalı olduğu ve özellikle en önemli delillerin istenilen Devlette bulunduğu görüşünde ise,

f) Muhtemel bir mahkûmiyetin istenilen Devlette yerine getirilmesinin hükümlünün toplumdaki yerini tekrar alabilmesi imkanlarını artıracığı görüşünde ise,

g) Kendi ülkesinde yapılacak duruşmada sanığın hazır bulunmasının sağlanamayacağı, buna karşılık, istenilen Devletteki duruşmada bunun sağlanabileceği görüşünde ise,

h) Muhtemel bir mahkûmiyeti, suçluların geri verilmesi yoluna başvursa dahi yerine getiremeyeceği, buna karşılık istenilen Devletin bu imkana sahip olduğu görüşünde ise,

2. Eğer sanık sözleşen bir Devlette kesin olarak mahkûm olmuşsa bu Devlet yukarıdaki 1 inci fıkrada belirtilen hallerin bir veya daha fazlasında kovuşturmanın aktarılmasını, ancak kendisi hatta suçlunun geri verilmesi yoluna başvurarak müeyyideyi yerine getiremiyorsa ve diğer Devlet de yabancı memlekette verilen yargıların yerine getirilmesi prensibini kabul etmiyor veya böyle bir yargıyı yerine getirmeyi reddediyorsa, isteyebilir.

Madde : 9

1. İstenilen Devletin yetkili makamları, yukarıdaki maddeler uyarınca kendilerine gönderilmiş olan kovuşturma isteklerini incelerler ve işleme koyacaklarsa gereğini kendi kanunlarına göre tayin ederler.

2. İstenilen Devletin kanunu suçun cezalandırılması yetkisini İdari bir makama veriyorsa, bu Devlet durumu derhal isteyen Devlete bildirir. İstenilen Devlet, 3 üncü fıkraya göre bir beyanda bulunmuşsa, bildirme gerekmez.

3. Sözleşen Devletlerden her biri, Sözleşmeyi imzalarken veya onay, kabul veya katılma belgelerini verirken yahut herhangi bir zamanda Avrupa Konseyi Genel Sekreterine hitaben yapacağı bir beyan ile, milli kanununun belli suçların cezalandırılması yetkisini hangi şartlarla idari makamlara verdiğini bildirebilir. Bu yolda bir beyan, yukarıdaki 2 inci fıkraya göre yapılması gereken bildiri yerine geçer.

Madde : 10

İstenilen Devlet:

- İstek 6 ncı ve 7 nci maddelerin 1 nci fıkralarına uygun değilse,
- Kovuşturma yapılması 35. nci madde hükümlerine aykırı ise,
- İstek tarihinde kamu davası isteyen Devlette ve bu Devletin kanununa göre zamanaşımına uğramışsa, isteği işleme koymaz.

Madde : 11

İstenilen Devlet 10 ncu madde hükmü saklı kalmak üzere, ancak aşağıdaki hallerden en az birinde isteğin bir parçasını veya bütünü reddedebilir:

- İsteğin 8 nci madde uyarınca dayandığı sebebin yersiz olduğu görüşünde ise,
- Sanık istenilen Devlette mutad surette oturmuyorsa,
- Sanık istenilen Devletin vatandaşı değilse ve suç tarihinde bu Devlet ülkesinde mutad surette oturmuyor idiyse,
- Kovuşturulması istenen suçun siyasi nitelik taşıdığı yahut tamamen askeri veya mali bir suç olduğu görüşünde ise,
- Kovuşturma isteğinin ırk, din, milliyet veya siyasi düşüncelere dayandığını kabul ettirecek ciddi sebepler bulunduğu görüşünde ise,
- Eyleme kendi kanunu uygulanabiliyorsa ve isteğin alındığı tarihte bu kanuna göre kamu davası zamanaşımına uğramışsa; Bu takdirde bu Sözleşmenin 26 nci maddesinin 2 nci fıkrası uygulanmayacaktır.
- Yetkisi sadece 2 nci maddeye dayanıyorsa ve isteğin alındığı tarihte kamu davası kendi kanununa göre zamanaşımına uğramışsa (Bu takdirde 23 nci madde gereğince sürenin altı ay uzadığı göz önünde tutulacaktır),
- Suç, isteyen Devletin Ülkesi dışında işlenmişse.
- Kovuşturma İstenilen Devletin milletlerarası taahhütlerine aykırı ise.
- Kovuşturma istenilen Devletin hukuk düzeninin temel prensiplerine aykırı ise.
- İsteyen Devlet bu Sözleşmede öngörülen bir usul kuralını çiğnemişse.

Madde : 12

1. İstenilen Devlet, isteği kabul ettikten sonra, bu Sözleşmenin 10 ncu maddesinde belirtilen sebeplerden birinin ortaya çıkması halinde kabulünü geri alır.

2. İstenilen Devlet:

- Kendi ülkesinde yapılacak duruşmada sanığın hazır bulunmasının sağlanamayacağı yahut muhtemel mahkûmiyetin kendi ülkesinde yerine getirilemeyeceği anlaşılırsa,
- 11 nci maddede öngörülen ret sebeplerinden biri, iş henüz mahkeme önüne gelmeden önce meydana çıkarsa,
- İsteyen Devletin muvafakat etmesi şartı ile diğer hallerde, kabulünü geri alabilir.

Bölüm 2 . Aktarma Usulü

Madde : 13

1. Bu Sözleşmede öngörülen istekler yazılı olarak yapılır. Bu İstekler ve bu Sözleşmenin uygulanması için gerekli her türlü bildirmeler ya isteyen Devletin Adalet Bakanlığı tarafından İstenilen Devletin Adalet Bakanlığına yahut özel anlaşma gereğince doğrudan doğruya isteyen Devlet makamları tarafından istenilen Devletin makamlarına yapılır. Cevaplar da aynı yolla verilir.

2. Geciktirilemeyecek hallerde istekler ve bildirmeler Suç Polisi Milletlerarası Kuruluşu (Interpol) aracılığı ile yapılabilir.

3. Sözleşen Devletler, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapacakları bir beyan ile bu maddenin 1 inci fıkrasında öngörülen yazışma kaidesine istisna koymak istediklerini bildirebilirler.

Madde : 14

Sözleşen Devletlerden biri bir diğerinin verdiği bilgilerin bu Sözleşmenin uygulanması için yetersiz olduğu görüşünde ise, gerekli ek bilgileri ister. Bu bilgilerin elde edilmesi için bir süre tayin edebilir.

Madde : 15

1. Kovuşturma istekleri, ceza dosyasının aslı veya aslına uygunluğu belirtilen bir sureti ve diğer gerekli belgeler ile birlikte gönderilir. Bununla beraber sanık, 5 inci Bölüm hükümleri uyarınca tutuk ise isteyen Devlet kovuşturma isteği ile birlikte gönderemediği belgeleri sonra da gönderebilir.

2. İsteyen Devlet isteğin gönderilmesinden sonra bu Devlette yapılan ve ceza davası ile ilgili olan her muhakeme işlemini ve her tedbiri yazılı olarak istenilen Devlete bildirir. Gerekli belgeler de birlikte gönderilir.

Madde : 16

1. İstenilen Devlet, kovuşturma isteği üzerine verdiği kararı isteyen Devlete derhal bildirir.

2. İstenilen Devlet kamu davası açılmadığını veya açılmışsa hangi kararlar sonuçlandığını da isteyen Devlete bildirir. Yazılı kararların aslına uygunluğu belirtilecek bir sureti de isteyen Devlete gönderir.

Madde : 17

İstenilen Devlet, yetkisi sadece 2 nci maddeye dayanıyorsa, istek hakkında bir karar almadan önce, görüşlerini bildirebilmesi amacı ile kovuşturma istendiğini sanığa haber verir.

Madde : 18

1. Bu Sözleşmenin uygulanması ile ilgili belgelerin tercümesi, bu maddenin ikinci fıkrası hükümleri saklı olmak üzere, istenmeyecektir.

2. Bu belgelerin tercümeleri ile birlikte gönderilmelerini istemek hakkını Sözleşen Devletler, imzalarken yahut onay, kabul veya katılma belgesini verirken Avrupa Konseyi Genel Sekreterine hitabeden bir beyan ile, 16 ncı maddenin 2 nci fıkrasında sözü geçen yazılı karar sureti müstesna olmak üzere saklı tutabilirler. Diğer sözleşen Devletler ya bu Devletin milli dilinde yahut Avrupa Konseyinin resmi dillerinden bu Devletçe seçilecek birinde yapacakları tercümeleri göndereceklerdir. Bununla beraber bu seçim mecburi değildir. Diğer sözleşen Devletler karşılıklılık kuralını uygulayabileceklerdir.

3. Bu madde, isteklerin ve ilişik belgelerin tercümesi ile ilgili olarak iki veya daha fazla Devlet arasında yapılmış veya yapılacak anlaşma ve uyuşmalara tesir etmeyecektir.

Madde : 19

Bu Sözleşmenin uygulanması için gönderilen belgeler imza tasdiki formalitesinden muaf tutulmuşlardır.

Madde : 20

Sözleşen Devletlerden her biri, bu Sözleşmenin uygulanmasından doğacak masrafların ödettilmesini diğerlerinden istemekten karşılıklı olarak vazgeçmişlerdir.

Bölüm 3 : Kovuşturma İsteğinin İsteyen Devletteki Sonuçları

Madde : 21

1. İsteyen Devlet kovuşturma istedikten sonra sanığı isteğe yol açan eyleminden ötürü kovuşturamaz, bu eylemden ötürü daha önce verilmiş olan hükmü yerine getiremez. Bununla beraber, istenilen Devletin kovuşturma isteği hakkındaki kararı kendisine bildirilinceye kadar isleyen Devlet son soruşturma yapması için mahkemeye yahut yargılama yapıp ceza vermek yetkisi kendisine tanınmış olan idari makama başvurmak dışında, her türlü kovuşturma işlemini yapmak hakkını muhafaza eder.

2. İsteyen Devlet:

- İstenilen Devlet 10 uncu maddede öngörülen hallerde isteği işleme koymadığını bildirirse,
- İstenilen Devlet 11 inci maddede öngörülen hallerde isteği reddettiğini bildirirse,
- İstenilen Devlet 12 nci maddede öngörülen hallerde kabulünü geri aldığını bildirirse,
- İstenilen Devlet dava açmama veya açılan davayı düşürme kararı verdiğini bildirirse,
- İstenilen Devlet işleme koymama kararını kendisine bildirmeden önce isteğini geri alırsa, Kovuşturma ve yerine getirme hakkına yeniden kavuşur.

Madde : 22

Bu kesime uygun olarak yapılan kovuşturma istekleri, isteyen Devlette kamu davası zamanaşımı süresini altı ay uzatır.

Bölüm 4 ; Kovuşturma İsteğinin İstenilen Devletteki Sonuçları

Madde : 23

İstenilen Devletin yetkisi sadece 2 nci maddeye dayanıyorsa, bu Devlette kamu davası zamanaşımı süresi altı ay uzar.

Madde : 24

1. Kovuşturma her iki Devlette şikâyete bağlı ise, isteyen Devlette yapılan şikâyet istenilen Devlette yapılmış sayılır,

2, Şikâyet sadece istenilen Devlette aranıyorsa, bu Devletin, yetkili makamu şikâyet yetkisi olan kişiye kovuşturmayla muvafakat etmemek hakkı bulunduğunu yazı ile bildirir. Bu kişi bu yazıyı almasından itibaren bir ay içinde kovuşturma yapılmasına muvafakat etmediğini bildirmezse, şikâyet olmadan da kovuşturma yapılır.

Madde : 25

İstenilen Devlette suça uygulanacak müeyyide, kanunda başka Devlet kanunundaki müeyyidenin uygulanacağı kabul edilmedikçe, bu Devletin kanununda öngörülen müeyyidedir. İstenilen Devletin yetkisi sadece 2 nci maddeye dayanıyorsa, bu Devlette verilecek ceza isteyen Devlet kanununun öngördüğü müeyyideden daha ağır olamaz.

Madde : 26

1. İsteyen Devlette kovuşturma amacı ile kanun ve tüzüklere uygun olarak yapılmış işlemler, istenilen Devlette bu Devletin makamları tarafından yapılmış gibi sayılırlar, Ancak bu eşdeğerde sayış, bu işlemlerin isteyen Devletteki isbat kuvvetinin artırılması sonucunu doğuramaz.

2. İsteyen Devlette veya istenilen Devlette muteber olarak yapılan ve zamanaşımını kesen işlemler diğer Devlette de aynı sonucu doğururlar.

Bölüm 5 ; İstenilen Devlette Geçici Tedbirler

Madde : 27

1. Bir Devlet kovuşturma isteği göndermek niyetinde olduğunu diğerine bildirince, istenilen Devlet, yetkisi sadece 2 nci maddeye dayandığı takdirde,

a) İstenilen Devletin kanunu o suçtan dolayı tutmaya cevaz veriyorsa ve
b) Sanığın kaçmasından veya delilleri yok etmesinden korkmak için sebepler varsa, bu Sözleşme gereğince, sanığın geçici olarak tutulmasına isteyen Devletin isteği üzerine karar verme yetkisine sahiptir.

2. Tutma isteğinde, tutma müzakeresinin veya isteyen Devletin kanunlarına uygun şekilde ve aynı değerde olmak üzere düzenlenmiş belgenin bulunduğu, hangi suçtan kovuşturma yapılacağı, suçun nerede ve ne zaman işlendiği gösterilecek ve sanığın eşkali mümkün olduğu kadar açıkça bildirilecektir. Dava konusu olayın kısa bir açıklaması da yapılacaktır.

3. Tutma İsteği, isteyen Devletin 13 üncü maddede belirtilen makamları tarafından istenilen Devlette karşılığı olan makamlara posta ile veya telgrafla yahut yazılı herhangi bir vasıta ile veya istenilen Devletin kabul ettiği herhangi bir vasıta ile gönderilir. İstek üzerine ne işlem yapıldığı derhal isteyen Devlete bildirilir.

Madde : 28

İstenilen Devlet kovuşturma isteğini 15 nci maddenin 1 nci fıkrasında öngörülen belgelerle birlikte alır almaz, kovuşturulması istenilen suçun kendi ülkesinde işlenmesi halinde kendi kanununun uygulanmasına cevaz verdiği, sanığın tutulması ve el koyma dahil bütün geçici tedbirlere başvurma yetkisine sahiptir.

Madde : 29

1. 27 ve 28 nci maddelerde öngörülen geçici tedbirlere bu Sözleşme hükümleri ve istenilen Devletin kanunu uygulanır. Bu tedbirlere son vermenin şartlarını da keza bu Devletin Kanunu yahut sözleşme gösterir.

2. Bu tedbirler 21 nci maddenin 2 nci fıkrasının (a) dan (e) ye kadar olan bentlerinde belirtilen hallerde sona erer.

3. 27 nci madde uyarınca tutulan kişi, istenilen Devlet tutma tarihinden itibaren 18 gün içinde kovuşturma isteğini almadığı takdirde salıverilir.

4. 27 nci madde uyarınca tutulan kişi, kovuşturma isteği ile birlikte gönderilmesi gereken belgeler bu isteğin alınmasından itibaren 15 gün içinde gelmediği takdirde salıverilir.

5. Sadece 27 nci maddeye dayanan tutmalar hiç bir zaman 40 günü geçemez.

KESİM – IV

Ceza Kovuşturmalarının Birden Çokluğu

Madde : 30

1. Sözleşen devletlerden her biri, siyasi veya dadece askeri nitelik taşımadığı kanısında olduğu bir suçtan dolayı kamu davası açmadan önce veya açılan davanın görülmesi sırasında aynı kişi hakkında aynı eylemden dolayı başka bir sözleşen Devlette dava açılmış olduğunu ve görülmekte bulunduğunu öğrenince, kendi kovuşturmasından vazgeçmek veya dava açılmışsa durdurmak veya diğer Devlete aktarmak mümkün olup olmadığını araştıracaktır.

2. Bu Devlet bir olayda dava açılmıyorsa kovuşturmadan vazgeçmemenin, dava açılmışsa davayı durdurmamanın daha uygun olduğunu görürse, diğer Devlete uygun bir zamanda ve en geç esas hakkındaki son karardan önce bilgi verir.

Madde : 31

1. İlgili Devletler, 30 ncu maddenin 2 nci fıkrasında öngörülen hallerde, her olayın 8 nci maddede belirtilen özel durumlarını göz önünde tutarak, tek kovuşturmayla içlerinden hangisinin devam etmesi gerekeceğini tayin için mümkün olan bütün gayreti göstereceklerdir. İlgili

Devletler, danışma devresinde ve en geç 30 ncu maddenin 2 nci fıkrasında belirtilen bilginin gönderilmesinden itibaren 30 günlük sürenin sonuna kadar, esas hakkında karar verilmesini durduracaklardır.

2. 1 nci fıkra hükümleri:

a) 30 ncu maddenin 2 nci fıkrasında öngörülen bilgiyi son soruşturma duruşması sanık hazır olduğu halde açıldıktan sonra gönderen,

b) Bu bilgiyi son soruşturma duruşması sanık hazır olduğu halde açıldıktan sonra alan devletlere uygulanmaz.

Madde : 32

İlgili devletler:

a) Her birinin Ceza Kanununa göre her biri suç teşkil eden maddi bakımdan birbirinden farklı birden fazla eylem bir tek kişiye yahut birlikte hareket eden birden fazla kişiye,

b) Her birinin Ceza Kanununa göre suç teşkil eden bir eylem birlikte hareket eden birden fazla kişiye, isnat edilmişse, hakikatin öğrenilmesi ve en elverişli müeyyidenin uygulanması amacı ile tek kovuşturmanın içlerinden biri tarafından yapılmasının uygun olup olmadığını ve uygunsu kovuşturmayı içlerinden hangisinin yapacağını tayin için gayret göstereceklerdir.

Madde : 33

31 nci maddenin 1 nci fıkrası ile 32 nci madde uygulanarak verilmiş olan her karar, ilgili Devletler bakımından, bu Sözleşmenin öngördüğü kovuşturmanın aktarılmasının bütün sonuçlarını doğurur. Kendi kovuşturmasından vazgeçen Devlet, onu diğerine aktarmış sayılır.

Madde : 34

III ncü Kesimin 2 nci bölümünde öngörülen aktarma usulü, uygun düştüğü ölçüde bu kesimde de uygulanır.

KESİM – V

Ne Bis In Idem

Madde : 35

1. Kesin ve yerine getirilebilir bir yargı ile yargılanmış olan kişi:

a) Beraat etmişse,

b) Hakkında müeyyide hükmolunup da:

i) Bu müeyyide tamamen yerine getirilmişse veya yerine getirilmekte ise,

ii) Müeyyidenin tamamı veya yerine getirilmemiş kısmı genel veya özel affa uğramışsa,

iii) Müeyyide zamanaşımı yüzünden yerine getirilemiyorsa,

c) Mahkeme suçluluğu tespit edip müeyyideyi tayin etmemişse, aynı eylemden ötürü diğer bir sözleşen Devlette kovuşturulamaz, mahkûm edilemez veya hakkındaki müeyyide yerine getirilemez.

2. Bununla beraber sözleşen devletler, yargının konusu olan eylem bu devletlerde kamusal nitelikte bir kişiye bir kuruma veya bir şeye karşı işlenmişse yahut yargıya, konu olan kişi bu devletlerde kamusal nitelik taşımakta ise, kendileri kovuşturma istemiş olmadıkça, <<ne bis in idem>> sonucunu kabule mecbur değildirler.

3. Ülkesinde eylem işlenen yahut kendi kanununa göre işlendiğini kabul eden Devlet de, kendisi kovuşturma istemiş olmadıkça, <<ne bis in idem>> sonucunu kabule mecbur değildir.

Madde : 36

Sözleşen bir Devlette yargılanan kişi aleyhinde diğer bir Sözleşen Devlette aynı eylemden ötürü yeni bir kovuşturma yapıldığında, yargının yerine getirilmesi dolayısı ile hürriyetten yoksun kılınma süresi, yeniden hükmolunacak müeyyideden mahsup edilecektir.

Madde : 37

Bu kesim, yabancı memlekette verilen ceza yargılarının «ne bis in idem» sonucunu daha geniş ölçüde kabul eden milli kanunların uygulanmasına engel olmayacaktır.

KESİM – VI

Son Hükümler

Madde 38 :

1. Bu Sözleşme Avrupa Konseyi Üyesi devletlerin imzalarına açık tutulacaktır. Sözleşme onaylanacak veya kabul edilecektir. Onaylama veya kabul belgeleri Avrupa Konseyi Genel Sekreterine verilecektir.

2. Sözleşme, onaylama veya kabul hakkındaki üçüncü belgenin verilmesinden Üç ay sonra yürürlüğe girecektir.

3. Sözleşme, daha sonra onaylayan veya kabul eden imzalayıcı devletler bakımından, onaylama veya kabul belgelerinin verilmesinden üç ay sonra yürürlüğe girecektir.

Madde : 39

1. Bu Sözleşme yürürlüğe girdikten sonra, Avrupa Konseyi Bakanlar Komitesi Konsey üyesi olmayan bir Devleti de sözleşmeye katılmaya davet edebilecektir. Davet hakkındaki karar, sözleşmeyi onaylamış olan konsey üyelerinin oybirliği ile verilecektir.

2. Katılma, bunu belirten belgenin Avrupa Konseyi Genel Sekreterine verilmesi ile olacak ve bu tarihten üç ay sonra hüküm ifade edecektir.

Madde : 40

1. Sözleşen devletler, imzalarken veya onaylama, kabul yahut katılma belgelerini verirken, bu Sözleşmenin uygulanacağı ülke, veya ülkeleri tayin edebileceklerdir.

2. Sözleşen devletler, onaylama, kabul veya katılma belgelerini verirken veya daha sonra Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapacakları bir beyan ile bu Sözleşmenin uygulanmasını evvelce bildirdikleri ülkelerden başka, dış münasebetlerini idare ettikleri yahut namlarına hareket etmeye mezun buldukları ülkeye veya ülkelere yayabileceklerdir.

3. Yukarıdaki fıkra gereğince yapılacak her beyan, bu beyanda gösterilen ülkeler hakkında olmak üzere, bu Sözleşmenin 45 nci maddesindeki şartlarla geri alınabilir.

Madde ; 41

1. Sözleşen devletler, imzalarken veya onaylama, kabul yahut katılma belgelerini verirken I sayılı ekte gösterilen çekincelerden birini veya daha fazlasını kullanacaklarını beyan edebilecekler veya II sayılı eke uygun bir beyanda bulunabileceklerdir.

2. Sözleşen devletler, yukarı ki fıkraya uygun olarak kullandıkları çekincelerin veya yaptıkları beyanların tamamını veya bir kısmını, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapacakları bir beyan ile geri alabileceklerdir. Bu beyanlar alındıkları tarihte hüküm ifade edecektir.

3. Sözleşen devletlerden bu Sözleşme hükümlerinden biri konusunda çekince beyan edenler, bu hükmün başka bir devletçe uygulanmasını isteyemezler. Bununla beraber çekince kısmî ise veya şarta bağlanmışsa ancak kabul ettikleri ölçüde uygulanmasını isteyebilirler.

Madde : 42

1. Sözleşen devletler, bu Sözleşmenin III sayılı ekine konulmasını İstedikleri kanuni hükümleri, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapacakları bir beyan ile her zaman bildirebilirler.

2. III sayılı ekte gösterilen milli kanunlardaki her değişiklik, bu ekte verilen bilgiyi yanlış hale getiriyorsa, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine bildireceklerdir.

3. Yukarıdaki fıkralar gereğince III sayılı ekte yapılan her değişiklik, her sözleşen Devlet bakımından, Genel Sekreter tarafından kendisine yapılan bildirim tarihinden itibaren bir ay sonra hüküm ifade eder.

Madde : 43

1. Bu Sözleşme, suçluların geri verilmesini yahut özel konuları düzenleyen milletlerarası sözleşmelerden doğan hak ve borçlara tesir etmeyecek ve sözleşen Devletler arasında yapılmış diğer sözleşmelerde bulunan ve bu Sözleşmenin konusunu teşkil eden maddelerle ilgili hükümlere de dokunmayacaktır.

2. Sözleşen Devletler, bu Sözleşme ile düzenlenen meselelerle ilgili olarak ancak bu Sözleşmenin hükümlerini tamamlamak veya bu Sözleşme prensiplerinin uygulanmasını kolaylaştırmak üzere aralarında iki veya daha fazla taraflı sözleşmeler yapabilirler.

3. Bununla beraber, sözleşen Devletler aralarında belli bir rejim yahut tek tip kanun esası üzerinde ilişkiler kurmuşlarsa veya kurarlarsa, istedikleri takdirde bu konulardaki karşılıklı ilişkilerini düzenlemede sadece bu sistemlere dayanmak ve bu Sözleşme hükümlerini göz önünde tutmamak yetkisine de sahip olacaklardır.

4. Sözleşen Devletlerden karşılıklı ilişkilerinde bu Sözleşmeyi yukarı ki fıkra gereğince uygulamayabilecek olanlar bunu Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yazı ile bildireceklerdir.

Madde : 44

Avrupa Konseyinin «Suç Meseleleri Avrupa Komitesi», bu Sözleşmenin uygulanmasını izleyecek ve gerektiğinde, uygulamadan çıkacak güçlüklerin dosta çözümlenmesini kolaylaştıracaktır.

Madde : 45

1. Bu Sözleşme süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

2. Sözleşen Devletler bu Sözleşmeden ayrıldıklarını Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapacakları yazılı bir beyan ile bildireceklerdir.

3. Sözleşmeden ayrılma, bildirmenin Genel Sekreterce alınmasından altı ay sonra hüküm ifade edecektir.

Madde : 46

Avrupa Konseyi Genel Sekreteri Konsey üyesi devletlere ve bu Sözleşmeye katılan her devlete:

- a) Her İmzalanışı.
- b) Her onaylama, kabul veya katılma belgesinin verilışı.
- c) 38 nci madde uyarınca kendisine yapılan her beyanı,
- d) 9 ncu maddenin 3 ncü fıkrası uyarınca kendisine yapılan her beyanı,
- e) 13 ncü maddenin 3 nçü fıkrası uyarınca kendisine yapılan her beyanı,
- f) 18 nci maddenin 2 nci fıkrası uyarınca kendisine yapılan her beyanı,
- g) 40 nci maddenin 2 nci ve 3 ncü fıkraları uyarınca kendisine yapılan her beyanı,
- i) Çekince veya beyanların 41 nci maddenin 2 nci fıkrası uyarınca geri alınmasını,

j) 42 nci maddenin 1 nci fıkrası uyarınca yapılan her beyanı ve aynı maddenin 2 nci fıkrası uyarınca sonradan yapılacak her bildirmeyi,

k) 43 ncü maddenin 4 ncü fıkrası uyarınca kendisine yapılan her bildirmeyi,

l) 45 nci madde uyarınca kendisine yapılan her bildirmeyi ve sözleşmeden ayrılmanın hüküm ifade edeceği tarihi bildirecektir.

Madde : 47

Bu sözleşme ve onun caiz gördüğü beyan ve bildirmeler ancak sözleşen ilgili Devletler arasında yürürlüğe girmesi tarihinden sonra işlenecek suçlara uygulanacaktır.

EK - 1

Sözleşen Devletlerden her biri :

- a) Tamamen dini nitelikte gördükleri bir suçtan ötürü yapılan kovuşturma isteğini reddetmek,
- b) Kendi kanununa göre cezalandırılması sadece idari makamların yetkisine giren bir eylemden ötürü yapılan kovuşturma isteğini reddetmek,
- c) 22 nci maddeyi kabul etmemek,
- d) 23 ncü maddeyi kabul etmemek.
- e) 25 nci maddenin ikinci cümlesindeki hükmü Anayasa sebebiyle kabul etmeme,
- f) Kendi kanununa göre yetkili olduğu hallerde 26 nci maddenin 2 nci fıkrasını kabul etmemek,
- g) Kendi kanununa veya diğer Devletin kanununa göre cezalandırılması sadece idari makamların yetkisine giren eylem bakanda 30 ve 31 nci maddeleri uygulamamak,
- h) V nci kesimi kabul etmemek hakkını saklı tuttuğunu beyan edebilir.

EK - II

Sözleşen Devletlerden her biri. Anayasaya dayanarak, ancak kendi kanununda açıklanmış olan hallerde kovuşturma isteyebileceğini veya bu yoldaki istekleri kabul edebileceğini beyan edebilir.

Sözleşen Devletlerden her biri «vatandaş» terimine bu sözleşme bakımından verdiği manayı bir beyan ile bildirebilir.

EK - III

Ceza kanunlarına göre suçlardan başka suçların üstesi aşağıdaki suçlar, ceza kanunlarına göre suçlarla bir tutulacaktır:

Fransa : «Contravention de grande voirie» olarak müeyyidelendirilen Kanuna aykırı eylemler,

Federal Almanya : 2 Mayıs 1968 tarihli «Gesetz über Ordnung- Widrigkeiten» Kanununun (BGBL 1968, I 481) koyduğu muhakeme usulünün uygulandığı Kanuna aykırı eylemler.

İtalya: 3 Mart 1967 tarihli 317 Sayılı Kanunun uygulandığı Kanuna aykırı eylemler.